

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
ДПП.Ф.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Оглавление

1. Рабочая программа учебной дисциплины	3
2. Вопросы к зачету	10
3. Список основной, дополнительной литературы, интернет-ресурсов	11

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ТГПУ)

Утверждаю

Декан факультета



/И.Е. Высова

« 29 » августа 2011 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ДП.Ф.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

1. Цели и задачи дисциплины

Цель преподаваемой дисциплины – обучение студентов узловым вопросам лингвистической теории перевода, имеющим прямое отношение к переводческой практике.

Основной задачей – ознакомить студентов с комплексом переводческих методов и приёмов и заложить основы их переводческой деятельности.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В процессе изучения курса теории и практики перевода студенты должны:

- знать базовые принципы и приёмы, широко используемые в переводческой практике (письменные виды перевода);

- уметь применять названные принципы и приёмы при переводе учебных текстов (с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный);

- владеть навыком переводческого переключения (французский и русский языки).

Требования к практическим навыкам переводческой деятельности сводятся к пониманию учения о переводческой эквивалентности и применения его положений в практике перевода: сущность и типы эквивалентности, рассмотрение способов передачи различных типов информации в тексте, типы переводческих преобразований лексических единиц при переводе, воздействие на процесс перевода факта принадлежности оригинала к конкретному жанру или стилю речи.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		X
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	12	12
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		зачёт

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий (Тематический план)

№п/п	Раздел дисциплины	Лекции	Практические занятия семинары
1	Общие вопросы теории перевода	2	-
2	Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности	2	-
3	Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.	2	-
4	Лексические трансформации, их системный характер. Принципы трансформации фразеологических единиц	2	8
5	.Грамматическая эквивалентность как	2	4

	проблема перевода		
6	Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода. Проблема стилистической эквивалентности	2	6
7	Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.	-	6

4.2. Содержание разделов дисциплины

I. Общие вопросы теории перевода.

Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

II. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.

Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного языка. Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

III. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Концепт переводческой трансформации. Лингвистические факторы трансформации исходного текста (ономасиологические, семантические, грамматические и др.). Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

IV. Лексические трансформации, их системный характер.

Типы лексических трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Их дифференциальные признаки. Избыточность языковых средств выражения, её ситуативная природа. «Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций.

Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Национальная специфика исходного и переводящего языка. Проблемы традиционной и контекстной эквивалентности. Типы трансформаций номинативных (идиом, унилатеральных единиц) и коммуникативных фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Приёмы дислокации, вставки, вклинивания и их функции в каждом из языков.

V. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода.

Расхождения в структуре грамматических систем исходного языка и переводящего языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматических трансформаций. Основные виды морфо-синтаксических трансформаций: замена, перестановка, добавления, опущения. Их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста.

VI. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода. Проблема стилистической эквивалентности.

Проблема эквивалентности. Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексико-фразеологических средств языка. Приёмы перевода образных (тропы и фигуры) и безобразных средств языка.

Основные грамматические категории – составляющие национальной специфики языка. Прагма-стилистическая значимость их форм и конструкций в текстах исходного языка и переводящего языка. Приёмы адекватного воспроизведения функции порядка слов.

VII. Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.

Лингвистические границы функциональных стилей в исходном языке и переводящем языке. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактора отбора языковых средств в переводящем языке. Комплекс приёмов трансформации для каждого вида текстов. Особенности перевода экономических, научных и художественных текстов.

5. **Лабораторный практикум** – не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература

1. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учебное пособие для вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 296 с.

б) дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М. : КомКнига, 2006. – 158 с.
2. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: коллективная монография / под ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 2004. – 316 с.
3. Гак, В. Г. Теория и практика перевода : Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 5-е изд. – М. : Интеллект+, 2003. – 454 с.
4. Гарбовский, Н.К. Теория и практика перевода : учебное пособие / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 542 с.
5. Мамичева, В. Т. Французский язык : Пособие по переводу технических текстов с французского на русский язык : учебное пособие для учреждений среднего профессионального образования / В. Т. Мамичева. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2003. – 180 с.
6. Мешкова, И. Н. Французский язык для студентов юридических вузов : учебное пособие / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. – М.: Высшая школа, 2006. – 206 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. Лицей, 1998. – 144 с.
8. Назарян, А. Г. Устойчивые сравнения французского языка : с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке: справочное пособие / А. Г. Назарян. – М. : Изд-во Российского университета дружбы народов, 1998. – 334 с.
9. Пылакина, В. В. Пособие по политическому переводу / В. В. Пылакина, О. А. Пылакина. – М. : Чистые пруды, 2007. – 30 с.
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – 2-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2006. – 237 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Компоненты учебно-методического комплекса как основного средства обучения: учебные пособия, раздаточный материал, лексико-грамматические тесты, on-line тесты, газеты, журналы, материалы Интернет (<http://www.erudit.org>), аудиовизуальные средства.

<http://www.superlinguist.com>

www.twirpx.com

<http://www.twirpx.com/file/420587/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Специально оборудованные аудитории, видеоаппаратура (телевизор, DVD-проигрыватель), компьютерный класс (12 компьютеров), материалы информационно-ресурсного центра.

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины (модуля)	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Общие вопросы теории перевода	http://www.superlinguist.com www.twirpx.com	Компьютерный класс с выходом в интернет
2	Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности	http://linguists.narod.ru/downloads.html	Компьютерный класс с выходом в интернет
3	Особенности перевода различных видов текста	http://www.twirpx.com/file/420587/	Компьютерный класс с выходом в интернет

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

В связи с небольшим количеством часов, предоставляемых для изучения дисциплины, целесообразно практические занятия проводить на основе письменного домашнего перевода с обязательной проверкой наиболее сложных моментов в аудитории, разбором ошибок и несоответствий в языке перевода.

8.2. Методические указания для студентов

8.2.1. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

1. Основные разделы теории перевода, её место среди филологических дисциплин.
2. Сопоставительное изучение языков, его значение для частной теории перевода.
3. Категории общей теории перевода
4. Теоретические модели перевода.
5. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
6. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
7. Классики революционно-демократической критики о переводе. Переводы в России в конце XIX – начале XX века.
8. Проблема единицы перевода.
9. Основные понятия, связанные с переводом поэзии.

10. Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации.
11. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию определённости / неопределённости, категорию наклонения, категорию времени.
12. Семантический аспект абсолютных конструкций французского языка и возможные приёмы их трансформации в русском языке.
13. Типы трансформаций русских фразеологических единиц при их переводе на французский язык.
14. Основные приёмы переводческих трансформаций французского текста, относящиеся к его современному аргю.
15. Проблема передачи реалий исходного и переводящего языка.
16. Семантическая структура слова (фразеологизма) в словарях различных типов.
17. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.

8.2.2. Примерная тематика рефератов, курсовых работ

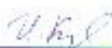
1. Состояние художественного перевода в России в середине XIXв.
2. Выбор грамматического варианта при переводе.
3. Проблемы перевода устойчивых фраз.
4. Роль лексической окраски слова и возможности её передачи.
5. Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта.
6. Специфические вопросы перевода художественной литературы.
7. Синхронный перевод.
8. Перевод автоматический и художественный.
9. Иностранные слова и интернационализмы.
10. Лексическая обусловленность выбора грамматической формы при переводе.
11. Способы передачи сокращений при переводе.
12. Передача эвфемизмов в переводе.
13. Основные типы лексических преобразований в публицистическом тексте.
14. Функциональный аспект разъяснительного перевода.
15. Замены частей речи в переводе (французские существительные с предлогом – русские наречия)

8.2.3. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Основные характеристики письменных видов перевода.
2. Основные характеристики устных видов перевода.
3. Специфика лексических трудностей (перевод с родного языка на иностранный).
4. Специфика лексических трудностей (перевод с иностранного языка на родной)
5. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.
6. Общие вопросы теории перевода.
7. Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду филологических дисциплин.
8. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
9. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
10. Уровни эквивалентности в переводе.
11. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст).
12. Передача фразеологических явлений в переводе (поговорки, пословицы, фразеологические сочетания).
13. Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача имен собственных и национальных реалий.

14. Типичные ошибки при переводе.
15. Типы грамматических преобразований в переводе.
16. Замена частей речи при переводе с французского языка.
17. Замена членов предложения при переводе на русский язык.
18. Типы замен на уровне предложения.
19. Антонимический перевод: основные случаи его использования.
20. Приём конкретизации значения языковых единиц.
21. Приём генерализации значения языковых единиц.
22. Типичные стили устного перевода.
23. Типичные стили письменного перевода.
24. Переводческие приёмы передачи стилевого аспекта французского административного (экономического) текста.
25. Переводческие приёмы передачи стилевого аспекта французского научного текста.
26. Переводческие приёмы передачи стилевого аспекта французского художественного текста.
27. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии переводящего языка.
28. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности **050303 Иностранный язык с дополнительной специальностью**

Рабочую программу учебной дисциплины составила:
к. филол. н., доцент кафедры лингвистики  /И.Е. Козлова/

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики, протокол № 7 от «29» августа 2011 г.

Зав. кафедрой лингвистики  /Т.И. Уткина/

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № 10 от 23 августа 2011 г.

Председатель методической комиссии ФИЯ  /С.М. Кошкарлова/

Вопросы к зачету

1. Основные характеристики письменных видов перевода.
2. Основные характеристики устных видов перевода.
3. Специфика лексических трудностей (перевод с родного языка на иностранный).
4. Специфика лексических трудностей (перевод с иностранного языка на родной).
5. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.
6. Общие вопросы теории перевода.
7. Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду филологических дисциплин.
8. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
9. Обще-лексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
10. Уровни эквивалентности в переводе.
11. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст).
12. Передача фразеологических явлений в переводе (пословицы, поговорки, фразеологические сочетания).
13. Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача имен собственных и национальных реалий.
14. Типичные ошибки при переводе.
15. Типы грамматических преобразований в переводе.
16. Замена частей речи при переводе с французского языка.
17. Замена членов предложения при переводе на русский язык.
18. Типы замен на уровне предложения.
19. Антонимический перевод: основные случаи его использования.
20. Приём конкретизации значения языковых единиц.
21. Приём генерализации значения языковых единиц.
22. Типичные стили устного перевода.
23. Типичные стили письменного перевода.
24. Переводческие приёмы передачи стилового аспекта французского административного (экономического) текста.
25. Переводческие приёмы передачи стилового аспекта французского научного текста.
26. Переводческие приёмы передачи стилового аспекта французского художественного текста.
27. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии переводящего языка.
28. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка.

Список основной, дополнительной литературы, интернет-ресурсов

1. Основная литература

1. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учебное пособие для вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 296 с.

2. Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М. : КомКнига, 2006. – 158 с.
2. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: коллективная монография / под ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 2004. – 316 с.
3. Гак, В. Г. Теория и практика перевода : Французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 5-е изд. – М. : Интеллект+, 2003. – 454 с.
4. Гарбовский, Н.К. Теория и практика перевода : учебное пособие / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 542 с.
5. Мамичева, В. Т. Французский язык : Пособие по переводу технических текстов с французского на русский язык : учебное пособие для учреждений среднего профессионального образования / В. Т. Мамичева. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2003. – 180 с.
6. Мешкова, И. Н. Французский язык для студентов юридических вузов : учебное пособие / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. – М.: Высшая школа, 2006. – 206 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. Лицей, 1998. – 144 с.
8. Назарян, А. Г. Устойчивые сравнения французского языка : с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке: справочное пособие / А. Г. Назарян. – М. : Изд-во Российского университета дружбы народов, 1998. – 334 с.
9. Пылакина, В. В. Пособие по политическому переводу / В. В. Пылакина, О. А. Пылакина. – М. : Чистые пруды, 2007. – 30 с.
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – 2-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2006. – 237 с.

3. Интернет-ресурсы

- <http://www.erudit.org>
- <http://www.superlinguist.com>
- www.twirpx.com
- <http://www.twirpx.com/file/420587/>